

NUMERALIA ( 数词 ) DALAM CHÉNGYŪ ( 成语 )

SKRIPSI

Diajukan Untuk Memperoleh Gelar Sarjana Sastra  
pada Jurusan Bahasa Cina

TIDAK BOLEH  
DIPINJAM

Oleh:  
Charlee Santyka  
02120043



PERPUSTAKAAN UNIV DARMA PERSADA

No Induk	: 02/FSC/06-07
No Klas	: 4051 SAN-21
Subjek	: BHS CINA
Asal	: D.H.S
Dan lain-lain	:

FAKULTAS SASTRA  
UNIVERSITAS DARMA PERSADA  
JAKARTA  
2006

# Lembaran Persetujuan Pembimbing

Skripsi yang berjudul

Numeralia Dalam 成语 *Chéngyǔ*

Oleh  
Charlee Santyka  
02120043

Disetujui Untuk Diujikan Dalam Sidang Ujian Skripsi Sarjana, oleh

Mengetahui

Ketua Jurusan Sastra Cina



(C. Dewi Hartati, SS, M. Si)

Pembimbing



(Yulie Neila Chandra, SS, M. Hum)

## Lembaran Pengesahan

Skripsi Sarjana yang berjudul :

Numeralia Dalam 成语 *Chéngyǔ*

Telah diuji diterima baik (lulus) pada tanggal 1 Agustus, tahun 2006 di Hadapan Panitia Ujian Skripsi Fakultas Sastra,

Pembimbing/ Penguji



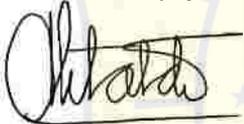
(Yulie Neila Chandra, SS, M. Hum)

Ketua Panitia/ Penguji



(Alexandra S. Ekapartiwi, SS)

Pembaca/ Penguji



(C Dewi Hartati, SS, M. Si)

Sekretaris Panitia/ Penguji



(Emi Yasusi Susanti, SS)

Disahkan oleh

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Cina



(C Dewi Hartati, SS, M. Si)

Dekan Fakultas Sastra



FAKULTAS SASTRA

(Dr. Hj. Albertine S. Minderop, MA)

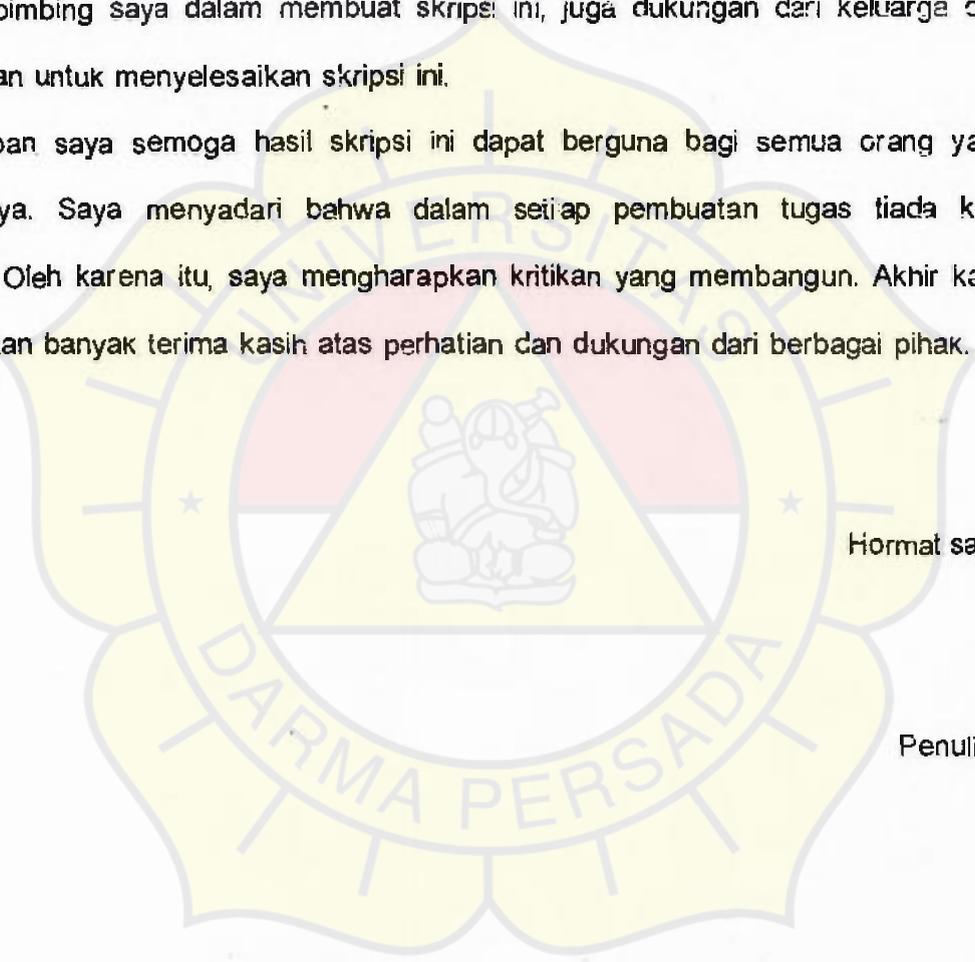
## KATA PENGANTAR

Dalam kesempatan ini saya mengucapkan banyak bersyukur kepada Tuhan Yang Maha Esa, akhirnya skripsi ini dapat selesai pada waktunya. Saya juga mengucapkan terima kasih kepada Dosen pembimbing saya Ibu Yulie Neila Chandra, M Hum, yang telah membimbing saya dalam membuat skripsi ini, juga dukungan dari keluarga dan teman-teman untuk menyelesaikan skripsi ini.

Harapan saya semoga hasil skripsi ini dapat berguna bagi semua orang yang membacanya. Saya menyadari bahwa dalam setiap pembuatan tugas tiada kata sempurna. Oleh karena itu, saya mengharapkan kritikan yang membangun. Akhir kata, saya ucapkan banyak terima kasih atas perhatian dan dukungan dari berbagai pihak.

Hormat saya,

Penulis



## DAFTAR ISI

ii

KATA PENGANTAR	i
DAFTAR ISI	ii
DAFTARSINGKATAN	iii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 LATAR BELAKANG	1
1.2 RUMUSAN MASALAH	6
1.3 TUJUAN PENELITIAN	7
1.4 METODE PENELITIAN	7
1.5 SUMBER DATA	7
1.6 EJAAN YANG DIGUNAKAN	7
BAB III LANDASAN TEORI	8
2.1 TEORI 成语 <i>chéngyǔ</i>	8
2.1.1 SUSUNAN BENTUK 成语 <i>chéngyǔ</i>	8
2.1.2 STRUKTUR 成语 <i>chéngyǔ</i>	15
2.1.3 MAKNA 成语 <i>chéngyǔ</i>	23
2.2 TEORI NUMERALIA	26
2.2.1 JENIS-JENIS NUMERALIA	26
2.2.2 FUNGSI NUMERALIA	30
2.2.3 FUNGSI KATA PENGGOLONG	31
2.2.4 NUMERALIA 半 <i>bàn</i>	33
2.2.5 PENGGUNAAN 二èr dan 两 <i>liǎng</i>	33
BAB III ANALISIS	35
BAB IV KESIMPULAN	55
DAFTAR PUSTAKA	56
KUMPULAN DATA NUMERALIA DALAM 成语 <i>chéngyǔ</i>	57
LAMPIRAN 1	69
LAMPIRAN 2	71
LAMPIRAN 3	73
LAMPIRAN 4	75
LAMPIRAN 5	76
LAMPIRAN 6	77
LAMPIRAN 7	78

**DAFTAR SINGKATAN**

KONJ : Konjungsi

KP : Kata Penggolong ( BAN : Kata Bantu Bilangan )

N-o: Nama Orang

N-t: Nama Tempat

PAR : Partikel

PREP : Preposisi



## BABI PENDAHULUAN

### 1.1 Latar Belakang

Ungkapan idiomatis dari setiap Bahasa memiliki ciri khas masing-masing, tetapi ada kesamaan, yaitu maknanya tidak dapat langsung dimengerti atau diartikan secara harfiah. Contohnya dalam bahasa Inggris ada sebuah kalimat yang berbunyi *she put her foot in mouth*. Bila diartikan secara harfiah menjadi 'dia meleciakkan kakinya di mulutnya', makna yang sebenarnya adalah 'mempermalukan orang tanpa berpikir terlebih dahulu'. Contoh lain dalam Bahasa Indonesia *membanting tulang*, makna idiomatis yang sebenarnya adalah 'bekerja keras', bukan 'melakukan pekerjaan membanting tulang'. (Widowatie 2003).

Dalam Bahasa Mandarin, kata, frase, dan kalimat yang memiliki makna idiomatis disebut 熟语 *shúyǔ* atau ungkapan idiomatis. Ungkapan idiomatis dalam Bahasa Mandarin 熟语 *shúyǔ* pada umumnya dipakai untuk menyusun sebuah kalimat atau frase. Ungkapan idiomatis dalam Bahasa Mandarin itu terdiri atas lima jenis, yaitu 成语 *chéngyǔ*, 惯用语 *guànyòngyǔ*, 歇后语 *xiē hòuyǔ*, 谚语 *yànyǔ*, 俗语 *súyǔ*.

Dari kelima jenis ungkapan idiomatis ini yang paling terkenal adalah 成语 *chéngyǔ*, karena 成语 *chéngyǔ* merupakan kesaksian dari 5000 tahun sejarah Cina kuno yang telah melebur menjadi satu dengan peradaban Cina dan telah mengalami proses penyaringan sehingga kata menjadi lebih baik dan juga memiliki intisari yang khusus (金霞 *Jin Xia* 2004). Ungkapan idiomatis yang lainnya

hanyalah sebagai kata bijak dari kebiasaan dalam suatu masyarakat yang juga memiliki ciri khas masing-masing.

Kata-kata yang terdapat dalam 成语 *chéngyǔ* tidak dapat diganti dengan kata lain walaupun kata tersebut memiliki makna yang berdekatan. Contoh

(1.1) 万人空巷

*wàn rén kōng xiàng*

puluhan ribu orang kosong lorong

'semua penduduk ke luar untuk ikut dalam perayaan'

Dari 成语 *chéngyǔ* di atas 万 *wàn* tidak bisa diganti dengan 千 *qiān* (千人空巷 *Qiān rén kōng xiàng* : Ribuan orang kosong lorong). 万 *Wàn* memiliki arti puluhan ribu (paling tinggi), sedangkan 千 *qiān* memiliki arti ribu, maka tidak dapat diganti walaupun keduanya berhubungan dengan numeralia 数词.

Namun, ada juga yang dapat diganti karena perubahan zaman. Misalnya;

(1.2) 不名一文

*bù míng yī wèn*

tidak nama satu uang Cina kuno

'sama sekali tidak punya uang; sangat miskin'

Menurut 金霞 *Jin Xia* (2004), kata 文 *wèn* dalam 成语 *chéngyǔ* ini dapat diganti dengan 钱 *qián* sebutan uang yang dipakai sekarang. Zaman sekarang orang-orang tidak lagi menggunakan 文 *wén* sebagai uang, tetapi 钱 *Qián*. Karena itu, 成语 *chéngyǔ* ini dapat diganti menjadi:

(1.3) 不名一钱

*bù míng yī qián*

tidak nama satu uang

'sama sekali tidak punya uang; sangat miskin'

Menurut 金霞 Jin Xia (2004) hanya sedikit 成语 *chéngyǔ* yang dapat diganti, karena 成语 *chéngyǔ* merupakan frase bentuk baku. Namun, dalam contoh (1.2) dan (1.3) hal ini tidak mengubah makna dari 成语 *chéngyǔ* di atas, melainkan perubahan yang disebabkan perubahan zaman.

Di bawah ini adalah ciri-ciri dari: 成语 *chéngyǔ*, 惯用语 *guànyòngyǔ*, 歇后语 *xiēhòuyǔ*, 谚语 *yànyǔ* dan 俗语 *sǎyǔ*.

Ciri-ciri 成语 *chéngyǔ*:

1. Tidak dapat terbentuk dalam sekejap, tetapi mengalami proses yang berangsur-angsur.
2. Pada umumnya terdiri atas empat karakter (四字格 *sì zì gé*), tetapi ada juga yang terdiri lebih empat karakter dan kurang dari empat karakter.
3. Terbentuk karena pengaruh dari sejarah.
4. Umumnya digunakan dalam bahasa tulis.
5. Strukturnya tidak dapat diubah-ubah atau disisipi unsur lain, karena dapat mempengaruhi maknanya.
6. Semuanya adalah perbendaharaan kata dalam masyarakat, tetapi bahasa dialek bukanlah bahasa 成语 *chéngyǔ*. (周荐 Zhou Jian 2000).

Ciri-ciri 惯用语 *guànyòngyǔ*:

1. Umumnya terdiri atas tiga karakter (三字格 *sān zì gé*).
2. Strukturnya lebih fleksibel.
3. Dapat dipakai dalam bahasa lisan.

Ciri-ciri 歇后语 *xiēhòuyǔ*:

1. Terdiri atas dua bagian kalimat, bagian awal berupa kiasan, sedangkan bagian akhir adalah makna sebenarnya.

2. Umumnya dipakai untuk bahasa lisan, untuk memberi nasihat kepada orang lain.
3. Strukturnya lebih fleksibel.

Ciri-ciri 谚语 *yányǔ*:

1. Dapat diartikan sebagai peribahasa.
2. Terbentuk karena kebiasaan dalam masyarakat, maka tidak terpaku pada rumus-rumus tata bahasa.
3. Strukturnya bebas.
4. Umumnya dipakai dalam bahasa lisan.

Ciri-ciri 俗语 *súyǔ*:

1. Artinya dapat disamakan dengan 谚语 *Yányǔ* sebagai peribahasa.
2. Strukturnya memiliki rima bunyi yang sama.
3. Umumnya dapat dipakai dalam bahasa lisan.

Dari semua ciri-ciri ungkapan idiomatis 熟语 *shúyǔ*, hanya 成语 *chéngyǔ* yang mempunyai ciri yang khas, yaitu mengalami proses yang lama untuk menjadi idiom karena memiliki latar belakang sejarah. 惯用语 *guànyòngyǔ*, 歇后语 *xiēhòuyǔ*, 谚语 *yányǔ*, dan 俗语 *súyǔ* dapat langsung dibuat tanpa harus mengalami proses yang lama.

Dari semua ungkapan idiomatis 熟语 *shúyǔ* hanya 成语 *chéngyǔ* yang memiliki latar belakang cerita terwujudnya 成语 *chéngyǔ* tersebut, oleh karena itu dikenal dengan 成语故事 *chéngyǔ gùshì* atau cerita-cerita idiom. Di bawah ini adalah contoh perbedaan ungkapan idiomatis 熟语 *shúyǔ* dalam bahasa Mandarin, Di bawah ini adalah contoh:

惯用语： 卖国贼

*mài guó zéi*

jual Negara pencuri

'penghianat negara'

歇后语： 买眼镜买下火口——一人一个眼法

*mǎi yǎnjìng mǎi xià huǒ kǒu— yī rén yī gè yǎnfǎ*

beli kacamata beli bawah api mulut---satu orang satu buah

pandangan

'setiap manusia memiliki pandangan masing-masing'

谚语： 有烟就有火

*yǒu yān jiù yǒu huǒ*

ada asap ADV ada api

'ada sebab ada akibat'

俗语： 一而再，再而一

*yī ér zài, zài ér yī*

satu KONJ lagi, lagi KONJ satu

'berulang-ulang kali'

成语： 百闻不如一见

*bǎi wén bù rú yī jiàn*

raibasan mendengar tidak sebaik satu melihat

'lebih baik melihat sekali daripada mendengar seratus kali dari

orang lain'

Idiom dalam bahasa Mandarin (成语 *chéngyǔ*) sangat banyak, karena mencerminkan sejarah Cina kuno yang panjang. Dengan banyaknya 成语

*chéngyǔ*, tidak sedikit 成语 *chéngyǔ* yang memakai unsur numeralia (数词 *shùcí*). Walaupun tidak semua numeralia (数词) dipakai dalam sebuah 成语 *chéngyǔ*, cukup mempunyai pengaruh yang besar dan tidak dapat dengan sembarangan diganti, misalnya pada contoh (1.1) kata 万 *wàn* tidak dapat diganti dengan 千 *qiān*. Hal ini menunjukkan adanya pengaruh dalam penggunaan numeralia (数词) ke dalam 成语 *chéngyǔ*

## 1.2 Rumusan masalah

Dari semua ungkapan idiomatis 熟语 *shúyǔ*, hanya 成语 *chéngyǔ* yang menggunakan numeralia (数词) yang akan dibahas.

Permasalahannya antara lain adalah:

- Bagaimana makna keseluruhan 成语 *chéngyǔ* yang menggunakan numeralia (数词)?
- Bagaimana struktur 成语 *chéngyǔ* yang menggunakan numeralia (数词 *shùcí*)?

(1.4) 百发百中

*bǎi fā bǎi zhōng*

ratusan menembak ratusan kena

'menembak ratusan kali kena seratus kali.'

Dalam 成语 *chéngyǔ* ini dapat juga diartikan 'menembak dengan jitu' makna kata 百 *bǎi* dapat muncul dan juga dapat hilang.

(1.5) 百折不挠

*bǎi zhé bù náo*

ratusan mematahkan tidak menyerah

'ulet dan gigih'

Makna dari kata 百 *bǎi* sama sekali hilang.

### 1.3 Tujuan Penelitian

Tujuan dari penelitian ini untuk mengetahui makna yang muncul dalam 成语 *chéngyǔ* yang menggunakan numeralia (数词), juga untuk lebih memahami ungkapan idiomatis dalam bahasa mandarin.

### 1.4 Metode penelitian

Dalam penulisan skripsi ini, penulis menggunakan metode penelitian deskriptif analisis dengan menggunakan bahan-bahan kepustakaan, yaitu menggunakan buku-buku sumber berbahasa Mandarin dan Indonesia yang membahas 成语 *chéngyǔ*. Penulis juga menganalisis data berdasarkan landasan teori yang sudah ada.

### 1.5 Sumber Data

Sumber data didapat dari buku kumpulan cerita 成语 *chéngyǔ* (中华成语故事辞典 *Zhōnghuá Chéngyǔ Gùshi Cídiǎn*) yang terdiri atas tiga jilid, disusun oleh 金霞 *Jin Xia* (2004).

### 1.6 Ejaan Yang Digunakan

Dalam penulisan skripsi ini untuk ungkapan dalam bahasa Mandarin ditulis dalam ejaan 汉语拼音 *Hànyǔ pīnyīn* dan disertai 汉字 huruf *Han*-nya.